

Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant-es aux étudiant-es.

7 crédits	15.0 h + 60.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Molino Guerrino (coordinateur) ;Stevanato Tiziana ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en italien.
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> · Questions spéciales d'économie · Questions spéciales de droit Questions spéciales scientifiques et/ou techniques
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.7 4.3, 4.4 6.3 8.1, 8.5</p> <p>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · négocier le tarif, les délais et les conditions d'exécution d'une traduction avec un client fictif ou réel ; · établir un devis et une facture ; · compiler et exploiter le contenu sémantique, phraséologique et terminologique d'un corpus de textes spécialisés comparables et/ou parallèles au moyen d'outils d'aide à la traduction (TAO) ; · traduire un texte économique, juridique ou scientifique et/ou technique en un temps imparti en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques effectuées au préalable et en utilisant les outils d'aide à la traduction (TAO) ; · justifier, le cas échéant, ses choix de traduction sur la base des sources documentaire consultées. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Evaluation continue certificative et examen écrit.</p> <p>Lorsque deux volets des Ateliers de traduction spécialisée sont en échec, l'UE ne peut être validée, et ce, quelle que soit la note globale obtenue.</p> <p>Si, malgré une note globale égale ou supérieure à 10, l'étudiant-e présente deux insuffisances, la note globale finale sera calculée en faisant la moyenne des deux échecs et les volets en échec devront être représentés durant la session d'août.</p> <p>En cas d'échec global, le ou les volets en échec devront être représentés.</p> <p>Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, l'ensemble des volets qui la constituent (juridique, économique, scientifique et technique) devront être présentés l'année suivante.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Exercices de traduction en présentiel sur PC avec corrections individuelles et collectives commentées par l'enseignant. Un accent particulier est mis sur la démarche documentaire, indispensable à la maîtrise tant thématique que linguistique.</p>
Contenu	Initiation à la traduction de l'italien vers le français de textes spécialisés dans les domaines du droit, de l'économie, des sciences et des techniques.

Ressources en ligne	www.dienneti.it ; www.simone.it
Bibliographie	Enciclopedia dell'economia, Garzanti, 2011.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	7		